

Итак, чтобы разобраться в сложной синтаксической конструкции, нужно уметь расчленять объемное предложение на его составные части и определять их взаимосвязь, т. е. узнавать вид синтаксической конструкции по ее грамматической форме и выяснять, к какому слову она относится. Если при этом анализе мешают незнакомые слова, следует уточнить их значение. Но правило чтения остается то же: нерационально и не-правильно поступательно, слово за словом, переводить предложение. Начинать надо, так или иначе, с анализа синтаксического построения фразы.

Следующим проблемным вопросом может стать перевод образных высказывания. Здесь трудность заключается в том, что один и тот же смысл образного высказывания может быть реализован у каждого автора по-разному: это зависит от словарного запаса автора, его эрудиции, характера, аудитории, на которую рассчитан текст и т. д.

Даже, казалось бы, в сухом и конкретном языке экономики мы встречаем образные выражения. Они синонимичны словам или словосочетаниям нейтрального стиля, но отличаются яркостью, наглядностью образа. Особенно это характерно для языка прессы, освещающей положение в экономике.

Вместо нейтрального: *Das Unternehmen ist in Konkurs gegangen, мы читаем: Das Unternehmen ist unter die Räder geraten.*

Вместо: *Das Ergebnis von Rheinmetall fiel wegen Währungsnahteil und einer unerwarteten Personalkostensteigerung um 30 Mio. euro negativ aus* — автор статьи пишет: *Währungsnahteile und eine unerwartete Personalkosten-Explosion um 30 Mio. euro haben am Rheinmetallergebnis genagt.*

Средством образности высказывания, как правило, является метафора — скрытое сравнение, соотносящее высказывание с образом из какой-либо сферы бытия. Так, в вышеприведенном примере фирма «*nonadaet pod kolеса*». Кстати, выражение «*unter die Räder geraten*» стало устойчивым фразеологическим сочетанием, означающим «*погибнуть*», «*пропасть*». В последующем примере нейтральное слово «*Steigerung*» заменено экспрессивным «*Explosion*» («*взрыв*»), передающим скорость, внезапность увеличения расходов. Глагол «*nagen*» соотносит доходы предприятия с образом животного-грызуна, уничтожающего («*грызущего*») часть этих доходов. Такой перенос свойств одушевленных существительных на неодушевленные предметы называется персонификацией. Она очень часто является основой образности высказывания.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК (на примере текстов жанра фэнтези)

Шимко В. О. Белорусский государственный университет

Среди многочисленных сложных проблем, которые рассматривает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». С самого начала перевод выполнял важную социальную функцию: делал возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур.

На самом деле перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении очень сложно, если вообще возможно. Прежде всего следует иметь в виду, что само слово «перевод» является многозначным и даже в рамках данной научной дисциплины соотносится по крайней мере с двумя различными понятиями: перевод как некая интеллектуальная деятельность, т. е. процесс, и перевод как результат этого процесса, продукт деятельности, иначе говоря — языковое произведение, созданное переводчиком. Вопросы перевода подробно освещены во многих теоретических работах (А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, В. С. Виноградов, Л. С. Бархударов и др.).

В каждом языке существуют единицы, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода. Они называются безэквивалентными.

Безэквивалентная лексика выделяется, главным образом, среди неологизмов, среди слов, которые называют специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соотношения в процессе перевода. Безэквивалентные единицы выявляются только в отношении одной из пары анализируемых языков. Единица исходного языка, безэквивалентная в отношении данного языка перевода, может иметь регулярные соответствия в других языках. Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Аналоги могут лишь частично совпадать по значению с переводимой единицей; нередко при переводе используются контекстуальные замены даже при наличии регулярных соответствий. Аналогичным образом, при переводе безэквивалентной единицы переводчик тем или иным способом создает окказиональный аналог. В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий: заимствование, аналог, калькирование, лексическая замена и описание.

Основная трудность при переводе авторских неологизмов — это понимание значения нового слова. Словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все слова, потому что лексикографы опасаются включать туда авторские неологизмы. Такие слова часто оказываются «нежизнеспособными» и так же быстро исчезают, как и появляются.

Трудность перевода окказиональных новообразований и собственных имен отмечал и выдающийся писатель и филолог Джон Рональд Руэл Толкин, который довольно резко выступал против всяческого перевода номенклатур.

Наиболее распространенными способами перевода авторских окказиональных новообразований в текстах жанра фэнтези являются: транскрипция (*Edwin — Эдвин, Morcar — Моркар, Edgar Atheling — Эдгар Аделинг*), калькирование (*Hatter — Канелюшник, Cheshire Cat — Чеширский Ким, Tiger-lily — Тигрова Лилея*) и метод функциональной замены (*Strider — Бурака, the River Hoarwell — Сиводжерельна, Udómiel the Evenstar — Удомиэль (Вечирня Зірка)*).

Каждый из этих способов перевода не является до конца совершенным, поэтому и не может обеспечить абсолютно адекватный и идентичный перевод. Особенности перевода каждого нового слова в первую очередь зависят от того, к какому типу оно относится. Также необходимо помнить, что при переводе весьма существенную роль играет контекст, который является адекватным фоном для понимания реалии и ее запоминания.

Нельзя забывать при переводе об очень тонкой границе: нужно всегда помнить, что в каком-то плане переводчик должен держать себя в определенных рамках и не губить «авторское» и самого автора в тексте. Также большую роль при переводе также играет и уровень образованности и осведомленности человека, который выполняет перевод.

Необходимо не забывать о том, что каждый перевод есть процесс непрерывной коммуникации между народами и культурами. И именно он является неиссякаемым источником информации о культурных ценностях, традициях, обычаях и истории. В ходе анализа текстов переводов мы можем проследить путь создания не только имен и окказионализмов, но и вместе с тем создание целой волшебной вселенной.

В настоящее время литература жанра фэнтези становится достаточно популярной. Со стороны лингвистов Толкин и Кэрролл не были обделены вниманием, но чего не хватало среди проведенных исследований — так это основательного и полного сопоставительного анализа и сравнения нескольких крупных произведений. Но, подходя к решению и исследованию данной проблемы, нужно полностью понимать все особенности исследования безэквивалентной лексики именно в рамках этого жанра. Если рассматриваются художественные тексты жанра фэнтези, то переводчики попадают в абсолютно новую ирреальную вселенную, которая регулируется законами и обладает чертами мира, совсем не похожего на мир реальный. Это значительно усложняет сам процесс перевода. При переводе произведений других жанров переводчик может опираться на свои знания об окружающей действительности, тогда как новый мир фэнтези со своей культурой, историей и географией ставит перед переводчиком задачу нахождения новых адекватных способов передачи содержания произведений и переосмысления уже существующих.